

当前电影项目投资的风险及其控制策略

■文/赵毓

电影作为一种具有强大影响力和吸引力的文化产品,不仅仅是一种商业投资,更是一种文化传播和艺术创作的结合体。然而,电影制作的复杂性和不确定性使其面临着诸多挑战和风险。本文旨在分析当前电影项目投资的主要风险,并提出相应的控制策略,以期对投资者提供有益的参考。

一、电影项目投资所遇到的主要风险

第一,市场风险。市场风险是电影投资中最普遍和关键的风险之一。一方面,观众口味的多样性是导致市场需求波动的重要原因之一。随着社会的发展和文化的多元化,观众对电影的喜好也呈现出多样化和个性化的趋势。某些类型的电影可能在一段时间内风靡,而另一些类型的电影则可能受到冷落。例如,超级英雄电影、科幻片、恐怖片等在某个时期可能大受欢迎,而在另一个时期可能观众更偏好文艺片、纪录片或喜剧片等类型。另一方面,竞争激烈的上映档期。电影市场竞争激烈,上映档期的选择对于电影项目的成功至关重要。在热门的上映档期,各大影片争相上映,观众的选择面非常广泛,这可能会对电影的票房表现造成一定影响。

第二,创作与制作风险。在电影创作与制作过程中,投入资金庞大。在电影实际创作与制作中,风险涉及项目的内容、导演、演员、制作团队等方面,具有极大的不确定性。一是剧本质量带来的投资风险。首先,剧本是电影的灵魂,它直接决定了电影的故事情节、人物塑造和情感表达,对观众的吸引力和认可度具有至关重要的影响。一部优秀的剧本不仅能够吸引观众的注意力,还能够触动观众的情感,引发共鸣,从而提升电影的口碑和票房收入。其次,在选择投资项目时,投资者面临着剧本改编和原创之间的取舍。改编作品可能具有一定的市场基础和知名度,但也面临着对原著的忠实度和创新力的挑战;而原创作品则更具有独特性和创新性,但可能存在市场接受度和知名度方面的不足。二是制作进度延迟所带来的风险。一方面,电影制作的过程通常包括剧本开发、预制作、拍摄、后期制作等多个阶段,每个阶段都涉及众多的环节和人员配合。由于电影制作的复杂性,一旦出现任何环节的问题或延误,都可能导致整个制作进度受阻。另一方面,电影制作涉及众多的工作人员和部门,包括导演、演员、摄影师、

场记、灯光师、道具师、化妆师等,他们的调和协调是制作进度顺利进行的关键因素之一。如果人员调和和协调不当,可能导致制作进度延误。

第三,成本与版权风险。就成本风险而言,一方面,在电影制作过程中,往往会面临一系列的成本支出,包括演员片酬、制作团队费用、场地租赁、道具服装等各种制作成本。如果在项目启动前对这些成本进行估算不足或者没有充分考虑到各种可能的风险因素,很容易导致项目的成本超支。另一方面,在电影制作过程中,需要涉及大量的版权问题,包括剧本的版权、音乐的版权、角色形象的版权等。若未获得相关版权或未得到合法授权,可能导致项目面临版权侵权诉讼、罚款甚至禁播等风险。

二、电影项目投资风险控制策略

其一,加强市场研究,准确把握市场需求和观众口味变化。首先,要定期进行市场调研和数据分析,了解观众的喜好和趋势变化。通过观察社交媒体、票房数据、电影评论等信息,把握观众的心理和情感需求,及时调整项目的定位和内容。在确定投资项目时,要灵活应对市场的变化。根据市场需求的变化,调整投资组合,及时调整项目的类型和题材,以适应观众口味变化。其次,要合理规划影片的上映时间。在选择电影的上映时间时,要充分考虑市场的情况和竞争对手的上映计划。避开竞争激烈的档期,选择相对空旷的时间段进行上映,这有利于项目获得更好的票房表现。同时,要与影院和发行商建立良好的合作关系,共同制定上映计划,避免与其他影片直接竞争,实现互利共赢。此外,可以制定多渠道的发行策略,不仅局限于传统的院线发行,还要考虑利用网络平台、流媒体服务等新媒体渠道进行推广和发行,扩大观众群体,降低市场风险。

其二,就剧本创作而言,在剧本创作的各个阶段都要建立评估机制,邀请专业编剧、导演和制片人参与评审,并及时收集各方反馈意见。根据评估结果,对剧本进行必要的修改和调整,确保故事情节合理、角色立体、对白生

动。同时,在项目启动前,与具有丰富的经验和创造力的优秀编剧合作,共同打造剧本,提升其质量和观赏性。在选择剧本改编项目时,要审慎考虑原著的知名度和受欢迎程度,以及改编的可能性和难度。同时,要保持对原著情节和人物的尊重,尽可能保持原著精神的传承和延续。就电影制作进度而言,在项目启动前,制定详细的制作计划和任务分配,并确保每个阶段的关键节点和任务分配。确保所有人员和部门都清楚自己的职责和工作进度,以避免出现制作进度延迟的情况。在制作计划中考虑各种可能的风险因素,如天气、场地、演员和工作人员的调度等,制定相应的应对措施。建立风险预警机制,及时发现潜在的问题并采取解决措施,以保障制作进度的顺利进行。

其三,做好成本控制,避免版权风险。就成本控制而言,一方面,在项目启动前,要进行全面的成本预算,考虑到各个环节可能出现的成本支出,并充分考虑各种风险因素。电影成本预算往往包含以下几个类别:一是主创人员费用,这些费用通常包含编剧、制片人、导演以及顶级主演所涉及的費用。一般来说主创人员的費用占总预算的16%-26%;二是剧组团队費用,这些費用包含其他参与电影拍摄的人和事所占用的費用。一般来说这一部分費用占到总预算的56%-74%;三是后期制作費用,包括录音、拍摄、剪辑、配乐等电影最终制作完成的各个方面。这一部分大约占总预算的7%-13%;四是其他費用,这些費用包括保险、会计、宣传費用其他方面的費用。这一部分在总预算中占比约1%-8%。投资一部电影的金額大都因人而异,小成本电影投资成本可能在几百万左右,而大制作电影的投资金額甚至可能高达上亿元。在进行成本预算时,要充分考虑各类型費用的占比,避免出现投资成本超額的情况。另一方面,要随时关注市场环境的变化,及时了解市场供求关系、物价水平和政策法规等方面的变化趋势。根据市场变化情况,调整项目的成本预算和管理策略,降低成本风险。

电影投资作为一项高风险、高回报的投资领域,需要投资者在决策时谨慎考虑各种可能的风险因素,并采取有效的控制策略和应对措施,以确保投资的安全和收益。通过全面的市场分析、有效的风险管理和与专业团队合作,投资者可以降低风险,实现投资的稳健增长。

(作者单位:长江职业学院)

宫崎骏动画电影《千与千寻》的翻译策略

■文/王延红

动画电影发展史可以溯源到20世纪初,随着动画制作技术和传播技术的优化升级,各国动画电影高潮迭起。日本作为动画电影制作的头部,借助动画电影实现跨文化传播,使得“动漫文化”成为日本的代名词。宫崎骏(Miyazaki Hayao)作为日本动画电影的领军人物,同其建立的吉卜力工作室(Studio Ghibli)创作并发表了多部享誉世界动漫影坛的佳作,包括《风之谷》《天空之城》《龙猫》《千与千寻》等等。其中,于2001年上映的动画电影《千与千寻》不仅在日本大获成功,更是实现全球范围内的传播,并荣获第75届奥斯卡金像奖最佳动画长片奖,成为迄今为止唯一一部获得此荣誉的非英语动画作品。

宫崎骏动画电影《千与千寻》的翻译价值

《千与千寻》(「千と千尋の神隠し」)的故事主角是一位10岁的日本女孩,与父母在搬往新家的途中不慎进入一个名为“汤屋”的异世界,里面住满各种神灵和妖怪。千寻的父母因贪吃被“汤屋”的主人汤婆婆变成了猪,勇敢的千寻为了拯救父母开启了异世界冒险之旅,并在此过程中结识了白龙、无脸男、锅炉爷爷等一众好友。对宫崎骏动画电影《千与千寻》的翻译,并非仅仅因为故事情节的跌宕起伏,而是能够通过该动画电影看到一个国家文化的缩影和一些耐人寻味的人生哲理。

实现文化的理解和对话。《千与千寻》是一部充满鲜明地域文化特征的动画电影,其中包含大量日本传统文化,如“神隐传说”“鸟居建筑”“道祖神”“言灵信仰”等等。此外,《千与千寻》动画电影中的台词、人物原型、画风细节等处处处彰显着日本特有的传统文化。对《千与千寻》动画电影进行翻译,能够使观众了解到大量的日本本土文化,从而实现不同文化之间的对话和理解,有助于通过跨国文化搭建文化合作的桥梁。

提升艺术的审美和借鉴。宫崎骏的动画电影之所以备受世界赞誉,与其动画电影独特的画风、精美的手绘艺术风格、令人舒适的场景配色等紧密相关,也是大众公认的“动画电影的每一帧都是一张令人赏心悦目的明信片”。《千与千寻》在日本及其他国家获得一致认可,恰恰印证了该动画电影在艺术方面的超高造诣。对《千与千寻》动画电影进行翻译,保持与

《千与千寻》原作画风和艺术本原的一致性,提升大众对《千与千寻》艺术审美和借鉴的同时,使得《千与千寻》的艺术价值能够在跨文化传播中得以彰显。

汲取故事的情感和能量。宫崎骏的动画电影主题深刻、叙事细腻、见解独到,受众群体广泛,人们能够从其动画电影中获得温暖与感动。《千与千寻》中的文化元素虽然有着明显的地域特征,但其中的情感内里却是人类共通的。通过翻译不仅能够跨越语言之间的障碍,还能将《千与千寻》中有关“自我成长”“勇于探索”“友情”“亲情”等情感一并传递给大众,使得大众能够汲取故事中的情感和能量,最终内化为自身成长道路上的一种力量。

宫崎骏动画电影《千与千寻》的翻译策略

《千与千寻》能够在跨文化传播中取得如此瞩目的成绩,不仅仅是因为其拥有一定的翻译价值,而是在于其中运用大量的翻译技巧,能够在保证原作风格的基础上融入传播地的文化中。美国著名翻译理论家尤金·A·奈达提出“翻译对等理论”,认为翻译不是机械的语言转换,而是要实现翻译双方方方面面的对等。在这一理论指导下,动画电影《千与千寻》的翻译应实现文化对等、语言对等、人物对等。

深挖日本文化的内涵和寓意,实现翻译的文化对等。在动画电影跨文化传播过程中,机械的翻译模式早已成为过去,翻译更被看作是一种沟通文化和情感的桥梁,翻译作为连接接受双方的文化桥梁,自然而然需要兼顾双方的文化,切忌顾此失彼,只有这样才能够成功突破文化交流的阻碍。《千与千寻》中所涉及的文化元素、雕刻神像、鬼怪精灵在中华传统文化中是不存在的,需要翻译者深挖文化元素背后的内涵和寓意,再根据了解到的文化内涵匹配中华传统文化中的类似代表物,在不影响对原作文化解释的基础上,将双方文化进行对等性的修饰和转换,从而便于观者理解动画电影中的文化内涵。例如,千寻一家三口在搬家途中车子经过一棵大树,树的下面斜靠着一个“鸟居(日本神社的大门,是神界与俗界的分界点)”,鸟居旁有一堆“石の祠(ほこら)”,这是日本道教中的专属用语,电影在翻译时译成了“石祠”,这与中国

传统文化的“石头搭建的祠堂”能够联系起来,有助于观众理解日本的“石の祠(ほこら)”是与神明、祭祀活动有关的一种文化符号。

注重中日双方语言表达差异,实现翻译的语言对等。不同国家在语法习惯、语言修辞、语气应用等方面有所不同,若翻译过程中忽视双方语言方面的对等性,将严重影响他国观众对原文内容的理解。《千与千寻》中涉及大量对话,若不进行任何修饰和改变,直接按照原文意思将其翻译成中文,不仅会造成语言和画面之间的割裂感和不协调性,而且会影响受众观影体验。因此《千与千寻》的翻译必须追求语言的对应性,译者需要对原文内容进行深入理解和把握,进行恰当的语言转换,使译文既能够在表达方式和情感上与原文保持一致,也能够通俗易懂、自然流畅。例如,《千与千寻》中千寻踩到了汤婆婆的印章,锅炉爷爷一边手画圈一边大喊“エンガチヨ!キ工ンガチヨ!”,意思是“破除诅咒”,电影中为了更直观的表现这一幕译为“小千,快做手势”,既符合中国语言习惯,也与画面内容相契合。

精准把握原作人物角色性格,实现翻译的风格对等。翻译对于人物角色的刻画十分重要,因为语言是一个人的性格的反射镜,从一个人的语言体系中能够精准感受到人物的形象、性格和风格。因此,译者在翻译《千与千寻》过程中要重视对原作中人物角色的把握和刻画,既要表现出不同时期角色的性格特点,也要凸显角色在整个动画电影中的鲜明风格,以满足受众对人物的具体期待。例如,《千与千寻》中无脸男的形象深入人心,他是千寻在“汤屋”中忠实的朋友,但在无脸男患上暴食症被千寻喂下苦丸子时大吼到“小娘が何を食わした……”,电影译为“臭丫头,你给我吃了什么”,将“小娘”译为“臭丫头”更能够体现无脸男当时暴怒易怒的状态。

时至今日,《千与千寻》已经上映23年之久仍是无法被超越的经典,可謂是动画电影史上的神来之笔,对《千与千寻》内容的翻译是研究日本动画电影和日本文化的一种途径,也是追寻故事真理和探寻人生真谛的一种方式。翻译后的《千与千寻》为大众塑造出一个个灵动鲜明的人物角色,留下许多诸如“永远不要放弃你真正想要的东西,等待虽难,但后悔更甚”等发人深省的经典台词,翻译在这其中发挥着重要作用。(作者系韶关学院外国语学院讲师)

非遗文化传承视角下纳西琵琶发展探究

■文/卢妍希

新兴旅游音乐文化发展,助力纳西琵琶发展

纳西族主要聚居于丽江古城。纳西琵琶等独特的社会历史文化,助力丽江古城先后被纳入历史文化名城和世界文化遗产名录中,同时更加坚定当地积极开展非遗文化传承工作的信心。近年来,丽江旅游业迅速发展,纳西琵琶等丽江古乐随之迎来新的发展机遇。旅游音乐文化与旅游经济发展的融合,拓宽纳西琵琶的传承路径。例如,张艺谋、樊跃等知名导演制作大型实景演出——《印象·丽江》,将纳西琵琶等丽江古乐作为重要的音乐文化元素,带领更多纳西族和其他民族的音乐爱好者感受纳西琵琶的魅力。数百名纳西族、彝族等少数民族群众共同演绎该实景节目,以丽江古城、玉龙雪山为背景,传达“人与自然和谐相处”“天人合一”等传统文化思想,吸引国内外众多游客前往丽江古城旅游,实现旅游业与传媒业的双赢。其中,韩国明星慕名前往丽江古城旅游之后,对当地民俗、纳西琵琶等音乐产生浓厚兴趣,被《印象·丽江》所震撼。而后在韩国

综艺节目中对此进行宣传和赞赏,带动丽江当地旅游业与韩国旅游业发展,使得纳西琵琶受到更多异文化旅游者的关注。旅游音乐文化与旅游经济发展的融合,促使纳西琵琶成功与市场接轨,依托旅游经济发展获得更多经济价值。

基础音乐教育发展,促进纳西琵琶音乐文化乐民发展

非遗文化传承视角下,纳西琵琶发展相关主体意识到基础音乐教育的重要性,能够作为培养纳西琵琶传承人的根基,从根本上解决纳西琵琶传承人稀缺的问题。尤其针对纳西琵琶发展以团体、家族和个体传承为主,且以“口传心授”为主的传播形式,丽江当地非遗中心、文化馆与中小学基础教育管理部门联合,在瀘西完小等学校举办纳西琵琶等文化下基层服务活动。文化馆的专业纳西古乐人于每周前往学校,组织中小學生弹奏纳西琵琶、古筝等古乐。同时,学校开办纳西古乐传承班,五六年级学生经过一学期学习,能够独立弹奏纳西琵琶。文化馆秉持纳西琵琶音乐文化教育“从娃娃抓起”的原则,

阶段性组织学生参加纳西琵琶等古乐表演活动,带领中小學生感受纳西族文化。对纳西琵琶感兴趣的非音乐专业教师,亦在非遗中心和文化馆专业人员的大力支持,积极加入纳西琵琶培训班,在不断学习纳西琵琶知识的同时,开设系统化课程,帮助中小學生认简谱、唱谱到识谱,层次化地学习纳西琵琶音乐,筑牢学生基础学习纳西琵琶的知识基础。“双减”、课后服务等国家政策的推行,一定程度上助力纳西琵琶走进基础教育。经过不懈努力,瀘西完小学生在当地黑龙潭歌会等活动中演奏纳西琵琶等古乐,广受好评;该学校还于2021年被教育部认定为“第三批全国中小学中华优秀传统文化传承学校”。可见,纳西琵琶发展依赖于面向全体中小學生普及中华优秀传统文化;培养学生积极向上的价值观念和审美观,增强文化自信、汲取中国智慧,必然是助力纳西琵琶发展的正确选择,需要更多学校参与其中。

加强培养高等专业人才,推动纳西琵琶创新发展

非遗文化传承视角下,我国高校将传承非遗文化作为教育使命之一,通过加强

琵琶专业等民乐学科建设,强调“传统”的重要性。与基础音乐教育不同,高校重视培养音乐专业人才的曲谱研究能力、对琵琶音乐价值的感悟能力,以及对传统音乐概念的理解能力等。由于琵琶乐曲本身蕴含传统音乐思维,高校将王范地的《天山之春》、王惠然的《彝族舞曲》、刘德海改编的《马兰花》作为琵琶演奏经典作品,向学生讲解演奏家从传统民间音乐中汲取纳西族民族文化,加以改编为新的琵琶技法的过程,以此引导专业大学生溯源琵琶演奏风格。现阶段,鉴于大多数年轻纳西琵琶专业乐手缺乏改良琵琶演奏技术的创新意识与创新能力,高校通过设置系统化的琵琶专业课程、纳西族文化课程,提升学生专业理论研究水平,使高等专业人才接受专业的纳西琵琶教学训练,增强学生音乐素质、培养学生创新意识。例如,云南艺术学院青年琵琶讲师施功耘,出身于琵琶世家,是一名年轻的琵琶传承者。其带领学院的“云·耘弹拨乐团”专业学生,以教学实践形式举办琵琶艺术汇报演出活动,运用纳西琵琶技法呈现云南名曲《猜调》、展示江南美景的《梦入江南》等

琵琶乐曲,为纳西琵琶创新发展培养了一批高素质的专业人才,充分激发纳西琵琶的发展潜力。

新媒体产业发展,拓宽纳西琵琶发展平台

非遗文化传承离不开新媒体产业、信息化技术的发展。尤其抖音、快手等短视频平台成为纳西琵琶等鲜为人知的非遗文化“走出去”的重要载体。新媒体产业发展,同时也是响应国家建设文化强国号召的一大体现,是丰富民众精神文化生活的重要“窗口”。例如,丽江古城融媒体中心《文化丽江》栏目中心在抖音平台开设官方账号“文化丽江”,拍摄“纳西族曲项琵琶制作技艺”系列短视频,直观展示纳西琵琶制作原料、制作过程、弹奏效果,展示匠人手艺,彰显民族音乐魅力。官方账号带动“纳西·灵生”、云南当地非遗传承人张绍云等以短视频形式自发参与民族文化传播,拍摄质量较高的纳西琵琶制作、演奏等短视频,让更多人了解纳西族音乐文化与民俗文化的相关知识。借助新媒体产业发展,普通民众能够自主学习纳西琵琶技艺,在增强对纳西文化、中华优秀传统文化、多元民族文化认同感的基础上,共同助力纳西琵琶得以创造性转化与创新性发展。(作者系云南艺术学院讲师)

《声屏世界》征稿启事

《声屏世界》是由江西广播电视台主管主办,是全国广播影视十佳学术期刊,荣获“全国中文核心期刊(1992年)”称号。《声屏世界》1988年创刊,全国公开发行。

国内统一刊号:CN36-1149/G2
国际标准刊号:ISSN1006-3366
投稿邮箱:jxspsj@163.com jxspsj@126.com
电话:0791-85861504 0791-88316904



广告